

Nihongojin ơi!

Tạp chí điện tử số 10 – tháng 10/2018

Trung tâm Giao lưu Văn hóa Nhật Bản tại Việt Nam – Quỹ Giao lưu Quốc tế

“Nihongojin” là tên gọi những người sử dụng tiếng Nhật để làm việc, từ “ơi” là tiếng gọi trong tiếng Việt. “Nihongojin ơi” chính là tên Tạp chí điện tử dành cho các bạn sử dụng tiếng Nhật để giao tiếp.

◆ Nâng cao năng lực tiếng Nhật

◆ Xin chào tiền bối

Anh Hiro Le – Phó Giám đốc
Công ty TNHH A Plus Solutions Vietnam

◆ Công việc sử dụng tiếng Nhật

Hỏi đáp với nhân viên Việt Nam
Chị Đinh Kiều Loan, nhân viên Beauty Salon Aube Ciel

Hỏi đáp với người Nhật cùng làm
Chị ANDO Ayaka, Quản lý Beauty Salon Aube Ciel

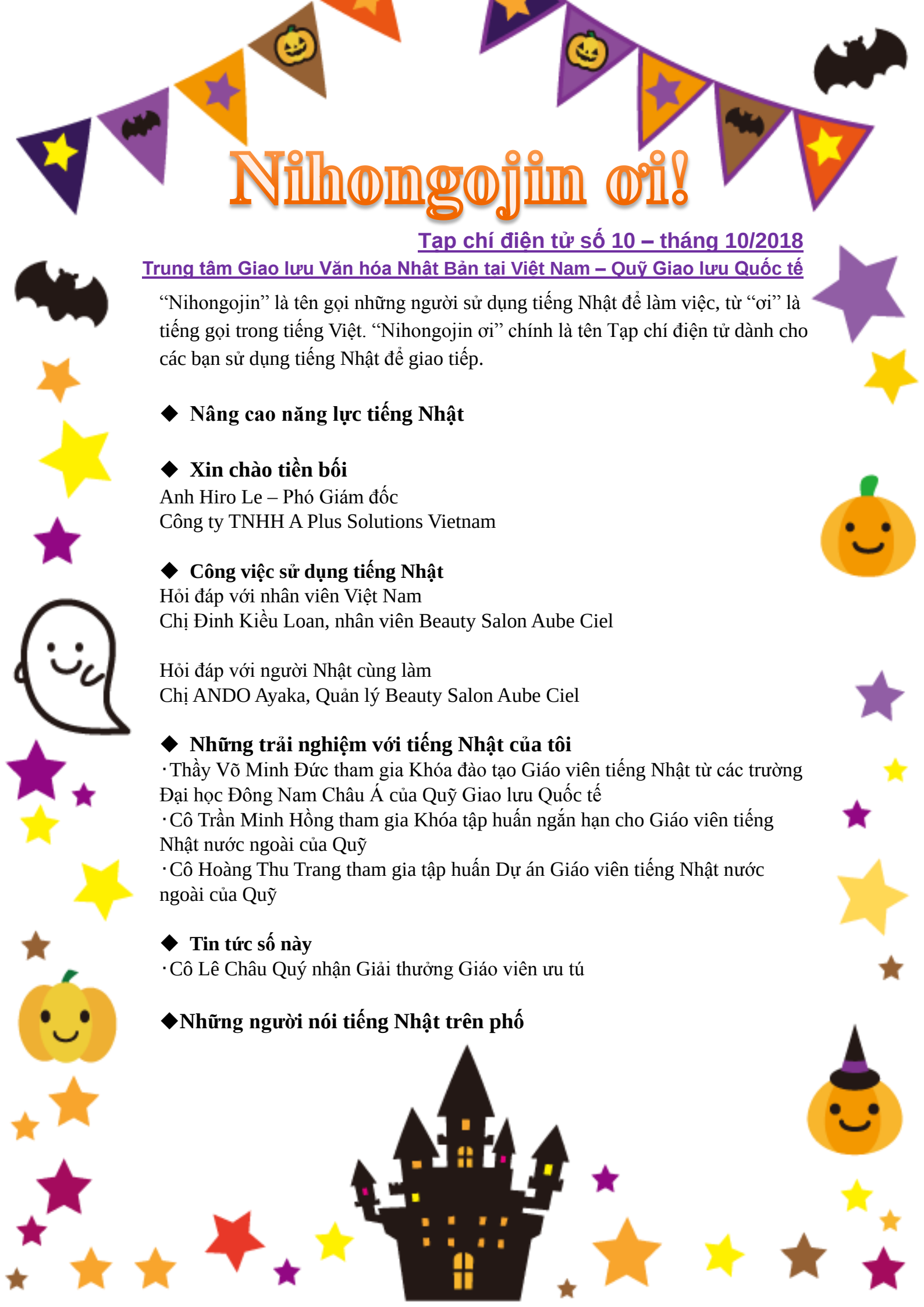
◆ Những trải nghiệm với tiếng Nhật của tôi

- Thầy Võ Minh Đức tham gia Khóa đào tạo Giáo viên tiếng Nhật từ các trường Đại học Đông Nam Châu Á của Quỹ Giao lưu Quốc tế
- Cô Trần Minh Hồng tham gia Khóa tập huấn ngắn hạn cho Giáo viên tiếng Nhật nước ngoài của Quỹ
- Cô Hoàng Thu Trang tham gia tập huấn Dự án Giáo viên tiếng Nhật nước ngoài của Quỹ

◆ Tin tức số này

- Cô Lê Châu Quý nhận Giải thưởng Giáo viên ưu tú

◆ Những người nói tiếng Nhật trên phố



"Ngôn ngữ" có phải là công cụ giao tiếp duy nhất?

Cô Sasamura Haruka (Chuyên gia tiếng Nhật)

Trường Đại học Bà Rịa Vũng Tàu

Xin hỏi các bạn, mọi người sử dụng tiếng Nhật để làm gì?

Mỗi người sẽ có câu trả lời khác nhau, nhưng đúng là mục đích lớn nhất chính là học tiếng Nhật dùng để "giao tiếp" phải không? Thế nhưng..."ngôn ngữ" thực sự có phải là công cụ "giao tiếp" duy nhất hay không?

Đây là chuyên mục "Nâng cao năng lực tiếng Nhật", nhưng tôi sẽ viết về "giao tiếp phi ngôn ngữ (Non-Verbal Communication)".

Biểu cảm, ánh mắt



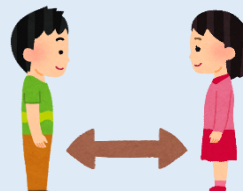
Cao độ giọng nói



Cử chỉ
(cử động cơ thể, tay)



Khoảng cách với
đối phương



Giao tiếp thường được chia ra là "thông điệp ngôn từ" và "thông điệp phi ngôn ngữ".

4 phần nói trên là ví dụ của "thông điệp phi ngôn ngữ".

Thông thường kể cả giao tiếp giữa người Việt Nam với nhau cũng sẽ sử dụng những yếu tố này. Sử dụng biểu cảm và cao độ của giọng nói đều có thể truyền tải điều mình muốn.

Khi nói chuyện với người mình thích, khi nói chuyện với người mình không thích, thì khoảng cách với từng đối phương là khác nhau. Và như vậy, "thông điệp phi ngôn ngữ" này cũng tương tự như ngôn ngữ vậy, mỗi quốc gia mỗi khu vực sẽ có sự khác nhau.



Chúng ta hãy cùng chú ý đến phần điệu bộ cử chỉ. Ở Việt Nam có rất nhiều điệu bộ cử chỉ, có phần giống, có phần khác với Nhật Bản. Ví dụ, khi muốn người khác giữ im lặng, người Nhật sẽ đặt ngón trỏ trước miệng, còn người Việt Nam thì sao? Khi muốn taxi dừng lại, ở Nhật sẽ đưa tay lên, còn Việt Nam thì sao? Người Nhật khi nói chuyện với người khác thường thêm một số ngữ âm (Aizuchi) vào trong lời nói, còn người Việt Nam thì sao? Tôi cũng được biết trong tiếng Việt không có từ hoàn toàn tương đương với từ "Aizuchi" trong tiếng Nhật.

Hiện tại, các sinh viên tại trường tôi đang làm việc thường nói "muốn có thể nói tiếng Nhật một cách tự nhiên". Có lẽ ngoài ngôn ngữ, chúng ta cũng nên chú ý đến cả phần giao tiếp phi ngôn ngữ. Các bạn hãy thử suy nghĩ làm thế nào để biết, để học được những giao tiếp phi ngôn ngữ mà người Nhật sử dụng nhé.

Nói về cử chỉ, có một cử chỉ của người Việt Nam lần đầu tiên tôi học được là cử chỉ thể hiện sự "không hiểu" "không có". Đó là cử chỉ đưa tay lên gần mặt và xua xua đi, cực kỳ dễ thương!!

<Tài liệu tham khảo>

"Hành động ngôn từ/phi ngôn từ trong giao tiếp" của tác giả Kubota Mayumi (2006) trong "Giáo dục học tiếng Nhật cuốn 2 Hành động ngôn ngữ và Xã hội/Văn hóa", Nuihu Yoshinori/Hiromitsu Machi, 88-102 3A Network

※Bản dịch từ bài viết tiếng Nhật của tác giả.

Xin chào tiền bối

Trong số này, chúng tôi xin giới thiệu tới các bạn câu chuyện về một gia đình nói tiếng Nhật, gia đình anh Hiro Lê. Trước đây, anh Hiro đã từng du học Nhật Bản theo học bổng của chính phủ Nhật Bản (học bổng Monbukagakusho – MEXT), hiện tại con gái anh cũng mới sang du học tại một trường THPT theo Dự án cầu nối dành cho học sinh THPT (Kakehashi Project), vợ anh cũng nói tiếng Nhật, và con trai anh cũng đang học tiếng Nhật.

Mời các bạn cùng theo dõi câu chuyện về việc học tiếng Nhật, cũng như về cuộc đời của Senpai.



Tôi là Lê Đạo, nhưng bình thường tôi vẫn hay dùng nickname' HIRO. Trước đây tôi đã có một khoảng thời gian học tập và làm việc chừng 10 năm ở Nhật Bản. Còn giờ đây, tôi đã thành lập một công ty tư vấn, chuyên hỗ trợ các doanh nghiệp Nhật bản (tại Việt nam) trong vấn đề quản trị, kinh doanh.

Tôi đã bắt đầu việc học tập tiếng Nhật vào khoảng 25 năm trước. Cụ thể, năm 1993 tôi đã dự thi vào đại học Ngoại Thương Hà nội bằng tiếng Nga, nhưng rồi đỗ và được vào lớp Kinh tế đối ngoại hệ tiếng Nhật. Lý do cho chuyện này là ở chỗ, thời điểm đó quan hệ ngoại giao của Việt Nam và Nga (Liên Xô cũ) bước vào giai đoạn lạnh giá hơn, khoa tiếng Nga tại các tổ các bậc trường lớp giảm hẳn, thay vào đó khoa tiếng Nhật lại ngày càng trở nên phổ biến, được yêu chuộng hơn. Sau đó, cá nhân tôi may mắn có được cơ hội du học Nhật bản, và tất nhiên tôi đã trải nghiệm rất nhiều chuyện thuận lợi cũng như khó khăn, nhưng tôi vẫn luôn cảm thấy được lưu học quả thực là một điều tuyệt vời. Tôi cho rằng, nếu khi còn trẻ mà được sinh sống ở nước ngoài, được học một ngôn ngữ mới, tiếp xúc với một nền văn hóa khác biệt thì thế giới trong mình sẽ mở ra. Cùng với điều đó, tầm nhìn của mình sẽ bao quát, và tôi đã trở nên cứng cáp, có thể tự tin linh hoạt đối ứng và xử lý những khó khăn trong công việc và cuộc sống ...

Việc sử dụng tiếng Nhật trong công việc mang lại cho tôi rất nhiều điều tốt đẹp. Thế nhưng đọng lại sâu nhất trong ký ức của tôi lại là một “sự cố”. Đó là câu chuyện xảy ra khi tôi mới sang Nhật được một thời gian ngắn, khi tôi nhận một công việc làm thêm tại nhà hàng để có tên Tycool nằm ở cảng biển đẹp đẽ gần khu vực Sakuragicho (Yokohama). Hôm đó, khi khách hàng gọi món Cơm Rang Dứa thì một người thực tế chưa bao giờ nhìn thấy món ăn đó, lại nghe không rõ (năng lực nghe không nổi) nên đã tự nhận định đó là khách hàng gọi món Nước dứa hoa quả và món Cơm Rang và tôi đã truyền đạt cho nhà bếp như thế. Kết cục là khi món ăn được đưa ra thì khách hàng đã rất tức bực vì đó không phải là món Cơm Rang Dứa mà các vị khách này đã mong chờ. Tất nhiên ngay lúc đó, quản lý nhà hàng đã xuất hiện để xử lý, cùng tôi xin lỗi và được khách hàng chấp thuận, còn tôi thì cảm thấy vô cùng có lỗi và buồn ghê gớm suốt một khoảng thời gian. Tuy nhiên, giờ đây nghĩ lại câu chuyện xấu hổ trên lại luôn cảm thấy đó là một kỷ niệm thú vị, khiến tôi cảm thấy ấm áp lạ thường.

Cũng có thể là khi tôi mắc lỗi như thế nhưng quản lý nhà hàng và các senpai cũng không càu giận tôi mà họ tiếp tục hướng dẫn tôi công việc rất tận tình...

Nhờ biết tiếng Nhật, ngoài yếu tố thuận lợi hơn trong công việc, tôi đã gặp gỡ rất nhiều bạn bè người Nhật và có nhiều kỷ niệm khiến mình cảm thấy hạnh phúc.

Tôi có thể chia sẻ ví dụ như, việc một người bạn tôi bay từ Nhật sang Hà Nội chỉ để dự và đánh đàn Piano tại đám cưới của tôi, hay tôi đã từng rủ vài người bạn quen trên mạng internet và trở nên thân thiết sang Việt nam chơi, du lịch...

Còn với việc học tập tiếng Nhật, có lẽ tôi đã không cảm thấy vất vả vì bản thân tôi rất yêu thích ngôn ngữ. Vậy nên nếu được hỏi về khó khăn khi học tiếng Nhật, tôi thấy là mình đã không học bộ thủ trong chữ Hán nên việc ghi nhớ chữ Hán đã lấy đi của tôi khá nhiều thời gian.

※Bài viết của tác giả không chỉnh sửa.

Công việc sử dụng tiếng Nhật

Ở chuyên mục “Làm việc bằng tiếng Nhật” ngoài những bài viết thể hiện quan điểm, góc nhìn của người Việt đang làm việc trong công ty Nhật về công việc, chúng tôi cũng đăng những câu chuyện của người Nhật đang làm việc trong cùng công ty để độc giả có thể hiểu được quan điểm về công việc giữa người Việt và người Nhật khác nhau như thế nào.

Trả lời phỏng vấn số này là chị ANDO Ayaka – Quản lý Beauty Salon và chị Đinh Kiều Loan đang làm việc tại Salon AUBE Ciel tại Hà Nội



◆ Tại sao bạn lại chọn vào làm việc tại nơi này?

Tháng 4 sau khi kết thúc khóa học tại Nhật Bản mình trở về Việt Nam và muốn tìm 1 công việc có sử dụng tiếng Nhật để phát triển những điều mình đã học tập và làm việc tại Nhật Bản, qua internet mình được biết tại salon tóc Aube Ciel có tuyển phiên dịch nên mình đã ứng tuyển.

◆ Công việc của bạn là gì? Và thời gian làm việc 1 ngày của bạn là bao nhiêu?

Công việc của mình là phiên dịch cho quản lý người Nhật Bản với người Việt Nam. Đặt hàng, check email và sắp xếp lịch hẹn cho khách hàng đến với Aube Ciel Salon. Thời gian làm việc của mình từ 9h30 tới 20h, nghỉ trưa 1 tiếng. Một ngày mình làm việc khoảng 9 tiếng rưỡi.

◆ Bạn có thể kể 1 kỷ niệm về sự thất bại, khó khăn bạn đã gặp phải ở nơi làm việc không?

Aube Ciel salon là một salon của Nhật Bản vì vậy ở đây sử dụng từ về chuyên môn làm tóc và làm đẹp của Nhật Bản. Khi mới bắt đầu làm vào làm việc mình mình đã gặp khó khăn khi phiên dịch cho khách hàng là người Việt Nam, khiến cho stylist cắt sai kiểu của khách mong muốn. Nhưng nhờ sự giúp đỡ của quản lý người Nhật Bản nên đến bây giờ mình đã có thể dịch 1 cách chính xác mong muốn của khách hàng với stylist.

Hỏi đáp với nhân viên Việt Nam

Tôi là Đinh Kiều Loan, 23 tuổi. Hiện tôi đang làm việc tại Beauty Salon Aube Ciel của Nhật

◆ Có điều gì khiến bạn ngạc nhiên khi làm việc cùng người Nhật Bản không?

Mình đã sống ở Nhật Bản khoảng 3 năm, trong 3 năm đó mình học tập và làm việc cùng với người Nhật Bản, hiểu được lối sống văn hóa của họ nên khi vào làm việc tại Aube Ciel Salon mình không quá ngạc nhiên về cách làm việc khi làm việc chung với người Nhật.

◆ Bạn có kỷ niệm gì vui khi làm việc ở đây không?

Khi làm công việc này mình có rất nhiều kỷ niệm vui và đáng nhớ, nhưng vui nhất là khi được khách hàng khen ngợi, lời khen của khách làm động lực cho mình hoàn thành tốt công việc mình đang làm và yêu thích công việc hơn.

◆ Theo bạn điều gì là quan trọng trong công việc?

Theo mình nghĩ điều quan trọng nhất trong công việc đó chính là “đam mê”. Khi chúng ta thực sự yêu thích đam mê công việc của mình thì sẽ không có điều gọi là “khó khăn”.

◆Bạn có lời khuyên gì dành cho những người đang muốn tìm công việc liên quan tới tiếng Nhật không? Nếu bạn có ước mơ thì hãy cố gắng theo đuổi ước mơ của mình. Có một câu nói tiếng Nhật mà tôi rất thích đó là "Để đạt được những thành công vĩ đại, chúng ta không phải chỉ hành động mà còn phải ước mơ, không chỉ biết lập kế hoạch mà còn phải tin tưởng ". Đây cũng chính là mục tiêu để mình nỗ lực thực hiện ước mơ của mình. Nếu bạn cũng thích tiếng Nhật thì hãy cùng nhau cố gắng thực hiện ước mơ của mình nhé.

◆Ước mơ, mục tiêu trong tương lai của bạn là gì?

Ước mơ của mình trong tương lai là có thể trở thành một Phiên dịch giỏi.

※Bài viết của tác giả không chỉnh sửa.



Câu hỏi cho người Nhật

◆Bạn có thể giới thiệu qua về cửa hàng của mình được không?

10/2015 AUBE Japan được thành lập tại Indochina, Hà Nội.

5/2017 Khai trương cơ sở thứ hai là AUBE ciel tại tầng 6, TID, số 4 Liễu Giai.

Sau đó, vào 8/2018, tại AUBE ciel mới triển khai dịch vụ Beauty Salon calme.

Số lượng nhân viên cả hai cơ sở gồm: người Nhật có 4 người, người Việt là 10 người.

Salon do công ty của Nhật đầu tư, với mong muốn nhân rộng các dịch vụ, sự tiếp đãi, vệ sinh cộng đồng kiểu Nhật tại Việt Nam.



◆Tại sao bạn lại quyết định tuyển dụng bạn Đinh Kiều Loan.

Về lí do tuyển bạn Loan: bạn Loan đã ở Nhật được 3 năm, hiểu biết nhiều về ngôn ngữ, dịch vụ và cách làm việc của người Nhật, có thể dịch cho nhân viên. Phát âm của bạn ấy cũng khá giống người Nhật, nên khi nói chuyện với khách cũng dễ nghe. Tính cách vui vẻ trong công việc của bạn ấy rất phù hợp với Salon chúng tôi.

◆Công việc của bạn là gì? Và thời gian làm việc 1 ngày của bạn là bao nhiêu?

Ngày thường 10:00-20:00 Thứ Bảy, Chủ Nhật 9:00-19:00

Ngày nghỉ vào thứ Ba hàng tuần.

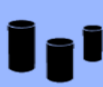
Công việc chính của tôi là trị liệu cho khách hàng, quản lý cửa hàng, quản lý nhân viên.

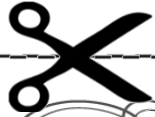
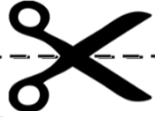
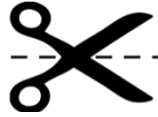
◆Bạn có thể kể 1 kỷ niệm về sự thất bại, khó khăn bạn đã gặp phải ở nơi làm việc không?

Đôi khi dịch không đúng ý khách hàng. Đã có lần suýt chút nữa thì làm cắt ngắn tóc mái của khách.

Tôi rất vất vả với nhân viên nghỉ việc...vì đã mất công đào tạo về tay nghề rồi, khi tuyển người mới lại phải dạy lại từ đầu, Salon cũng khó phát triển.

Đôi khi tôi có phần không phải là rất dễ bị tổn thương.





◆ Có điều gì khiến bạn ngạc nhiên khi làm việc cùng người Việt Nam không?

Điểm trừ: Hay nghỉ và thường đến muộn. Hay biện minh không phải lỗi do mình và yêu cầu tăng lương. Khi yêu cầu các công việc cần khoảng cách gần khi nói chuyện hay có sự va chạm về mặt cơ thể thì thấy khó chịu, và bộc lộ y như vậy ra bên ngoài.

Điểm cộng: tinh thần cầu tiến cao, tận tụy, ham học hỏi, nếu bị nhắc nhở, chỉ vài phút sau lại bình thường.

◆ Bạn có kỷ niệm gì vui khi làm việc ở đây không? Thấy nhân viên được khách hàng khen ngợi.

Nhân viên có thể chủ động chăm sóc khách hàng trước cả tôi. Được nhân viên mời đi ăn, rủ đi chơi vào ngày nghỉ. Khách hàng người Việt Nam truyền tai nhau đến đông hơn. Có nhiều trường hợp là cả gia đình.

◆ Bạn có lời khuyên gì dành cho những người đang muốn tìm công việc liên quan tới tiếng Nhật không?

Chúng tôi, những người Nhật thấy rất vui khi các bạn muốn học tiếng Nhật.

Có nhiều bạn bè cùng nhau vui học tiếng Nhật, cùng nhau học Văn hóa Nhật Bản, tự nhiên sẽ hiểu những gì người Nhật nói, biết được suy nghĩ của người Nhật.

Nếu có chỗ nào không hiểu, hãy hỏi những người Nhật cho đến khi hiểu! Chúng tôi luôn ủng hộ các bạn có mục tiêu để nỗ lực, cố gắng.

◆ Theo bạn điều gì là quan trọng trong công việc?

Trong công việc, tôi luôn tâm niệm để xây dựng hình ảnh một Salon với quy tắc ứng xử, nụ cười và sự thoải mái.

Và khi nói chuyện với nhân viên, tôi cũng nói cả tiếng Việt. Tại vì, khi tôi học tiếng Việt còn nhân viên học tiếng Nhật, cả hai sẽ cùng nhau tìm hiểu về ý nghĩa của từ để giao tiếp trong cuộc sống hàng ngày.

Và, ngay cả khi tôi nhắc nhở nhân viên, tôi cũng dùng kính ngữ với họ. Tuyệt đối không thể vì là nhân viên người Việt mà tôi coi thường hay có những lời nói không phù hợp. Chính vì nhờ có nhân viên mà khách hàng mới đến với Salon.

Tôi luôn biết ơn đến khách hàng và các nhân viên.

◆ Ước mơ, mục tiêu trong tương lai của bạn là gì?

Trước hết sẽ cố gắng để nhân viên có thể một mình làm việc với khách hàng.

Nâng cao chế độ đào tạo tại Nhật Bản, yêu cầu học tập theo cách làm của Nhật về dịch vụ, sự tiếp đãi, vệ sinh cộng đồng kiểu Nhật.

Mở thêm một Salon nữa tại Việt Nam.

※Bản dịch từ bài viết tiếng Nhật của tác



Những trải nghiệm với tiếng Nhật của tôi

Trải nghiệm tại Nhật Bản!

【Thầy VÕ MINH ĐỨC, Trường Đại học Cần Thơ】

Các giảng viên tham gia chương trình đào tạo giảng viên giảng dạy tiếng Nhật năm 2018 đều cho rằng, nội dung chương trình thật có ích. Nội dung chương trình huấn luyện không chỉ về kiến thức giảng dạy tiếng Nhật (Chuẩn theo Châu Âu – Chuẩn Nhật Bản) mà còn giúp hiểu sâu hơn về văn hóa xã hội Nhật Bản hiện tại. Nội dung hay nhất là việc khai thác và đi thu thập tài liệu giảng dạy. Giảng viên đã được đi nhiều nơi nổi tiếng ở vùng Kansai như Osaka, Kyoto, Nara... để thực hiện việc thu thập tài liệu. Chương trình quả thật là cơ hội tuyệt vời.

Những điều tôi muốn đưa vào thực tiễn từ những nội dung đã được đào tạo là phải thay đổi nội dung mới để giảng dạy cho học viên học thi năng lực tiếng Nhật; và tôi muốn truyền tải thực trạng Nhật Bản hiện nay cho các đối tượng khác.

Một điều tôi thực sự ngạc nhiên là tính cách chịu đựng phi thường của người Nhật đối với sự biến đổi khí hậu, động đất và mưa bão. Thực tế là sau khi hai ngày chúng tôi đến Nhật thì động đất mạnh đã xảy ra, và người Nhật trong vùng bị ảnh hưởng đã bình tĩnh tự tin suy nghĩ các cách có hiệu quả để đối phó các khó khăn trong cuộc sống hàng ngày mà họ gặp phải.

※ Bài viết của tác giả không chỉnh sửa.

Hướng tới học tập chủ động ở học sinh

【Cô Hoàng Thu Trang, Trường Đại học Ngoại ngữ - ĐHQGHN】

Xây dựng chương trình Sách giáo khoa ở bậc giáo dục Trung học Việt Nam

Chúng tôi là Trần Kiều Huế và Hoàng Thu Trang, tham gia trong Dự án xây dựng chương trình Sách giáo khoa ở bậc giáo dục Trung học tại Việt Nam (học tiếng Nhật là ngoại ngữ thứ nhất ở 4 năm Trung học Cơ sở và 3 năm Tiểu học). Để hướng tới đào tạo kỹ năng học tập chủ động cho học sinh Trung học, chúng tôi đã đến Nhật Bản tham gia tập huấn.

Tại Việt Nam, đã bắt đầu triển khai đào tạo tiếng Nhật chương trình 7 năm ở bậc giáo dục Trung học từ năm 2003. Sau đó vào năm 2008, chính phủ Việt Nam đã quyết định đưa ngoại ngữ vào chương trình giáo dục bắt buộc từ năm thứ 3 Tiểu học. Tiếng Nhật cũng được đưa vào là ngoại ngữ thứ nhất giống như tiếng Anh, bắt đầu thử nghiệm ở bậc Tiểu học từ 9/2016 với 5 trường, tại Hà Nội là 4 trường, Hồ Chí Minh là 1 trường.

Với đề án này, đội ngũ giáo viên trường Đại học Ngoại Ngữ Đại học Quốc Gia Hà Nội được sự hỗ trợ của The Japan Foundation, đã bắt đầu biên soạn bộ Sách giáo khoa 10 năm từ năm thứ 3 Tiểu học đến hết bậc Trung học phổ thông. Hiện nay, biên soạn Sách giáo khoa cấp Tiểu học cũng đã tương đối hoàn thành, và hiện tại hướng tới xây dựng Sách giáo khoa bậc Trung học bắt đầu sử dụng từ 2020, đang bắt đầu viết bản thảo về các chương trình, bài học cho cấp Trung học cơ sở. Chính vì vậy, chúng tôi đã đăng ký tham dự chương trình tập huấn này để được các Chuyên gia của Quỹ hướng dẫn.

Qua khóa tập huấn này, chúng tôi đã có cái nhìn đa chiều về các bài test đóng vai theo chuẩn giáo dục tiếng Nhật JF, về các kiểu học ngôn ngữ dựa trên Instructional Design (ID, Thiết kế giảng dạy), Trình tự xây dựng tài liệu giảng dạy, Kỹ năng thế kỷ 21 (21 Century Skills), Học tập ngôn ngữ thứ hai (SLA), cũng như hiểu sâu hơn về phương pháp, những kiến thức cần thiết cho dự án này. Sau khi về nước, chúng tôi sẽ vận dụng những kiến thức có được qua những lần thảo luận với các Chuyên gia, những tài liệu của Trung tâm để soạn thảo các tài liệu giảng dạy, biên soạn bộ sách giáo khoa tập trung phát huy sự chủ động của học sinh Trung học cơ sở.

※ Bản dịch từ bài viết tiếng Nhật của tác giả.





Trải nghiệm xem kịch Taishuengeki

【Cô Hoàng Thu Trang, Trường Đại học Ngoại ngữ - ĐHQGHN】

Mùa hè vừa qua, tôi đã đến Nhật Bản theo dự án làm chương trình sách giáo khoa tiếng Nhật Trung học cơ sở. Khoá tập huấn khá vất vả vì chúng tôi phải làm việc từ sáng đến tối muộn. Tuy nhiên, trước ngày về nước, được cô Ogawa chuyên gia của Quỹ giao lưu Quốc tế Nhật Bản giới thiệu, lần đầu tiên chúng tôi được xem kịch Taishuengeki (kịch Đại chúng). Tôi đã từng xem các loại kịch truyền thống của Nhật Bản như Kabuki và No vì vậy tôi đã nghĩ chắc Taishuengeki cũng giống những loại kịch truyền thống kia thôi nhưng khi xem thì tôi mới hiểu rằng chúng hoàn toàn khác nhau.

Một buổi diễn kịch Taishu được chia ra làm 3 phần, phần chào hỏi của diễn viên, phần diễn kịch và phần show nhảy múa. Phần diễn kịch có nội dung về cuộc sống ở bối cảnh ngày xưa khá đơn giản và dễ hiểu hơn tôi tưởng. Phần tôi thích nhất là show biểu diễn cuối cùng của các diễn viên. Các diễn viên diện những bộ kimono rất đẹp và nhảy múa. Ở phần chào hỏi ban đầu khi tôi chưa biết zacho là ai, họ có vai trò gì trong đoàn kịch, nhưng tôi đã thật sự cuốn hút bởi ánh mắt của một diễn viên và sau đó tôi mới biết đó là zacho của đoàn. Đó là một zacho vô cùng cuốn hút nên cho tới cuối buổi diễn, mỗi khi diễn viên đó xuất hiện tôi đều thấy hồi hộp (^.^). Một điểm cuốn hút nữa của kịch Taishu có lẽ là phần âm nhạc của show biểu diễn cuối cùng. Có những bản nhạc hiện đại và cả những bản nhạc đã có từ lâu. Tôi nghĩ rằng xem kịch Taishu không chỉ được thưởng thức bằng mắt mà còn được thưởng thức bằng tai nữa. Lần đi xem kịch này tôi đã tìm thêm được nhiều bài hát mới rất hay.

Có lẽ phần hào hứng nhất của buổi diễn là lúc các fan hâm mộ cảm ơn và tặng thưởng cho diễn viên. Những người hâm mộ cài rất nhiều những tờ tiền một vạn yên xoè như cái quạt giấy vào cổ áo trước ngực của diễn viên. Chúng tôi ngạc nhiên tới mức trợn mắt và há hốc mồm trước sự cổ vũ nhiệt tình của người hâm mộ.

Kết thúc buổi biểu diễn, tôi vẫn vô cùng hưng phấn. Trên tàu về chúng tôi vô cùng hứng khởi và còn nói vui với nhau về việc sẽ thành lập Câu lạc bộ những người hâm mộ kịch Taishu tại Việt Nam mà cô Ogawa là chủ tịch còn tôi là phó chủ tịch câu lạc bộ, câu lạc bộ của chúng tôi sẽ giới thiệu loại hình nghệ thuật này tới Việt Nam. Sau khi về Việt Nam, tôi đã thử tìm hiểu về kịch Taishu trên Google và Youtube, tôi nghĩ rằng câu chuyện trên tàu không dừng lại là câu chuyện đùa cho vui mà với tư cách là một giáo viên đang dạy các môn văn hoá ở trường đại học, tôi sẽ thực hiện mong muốn này của mình.

※ Bản dịch từ bài viết tiếng Nhật của tác giả.



Tôi đã tham gia khóa tập huấn Giáo viên tiếng Nhật ngắn hạn

【Cô Trần Thị Minh Hồng, Trung tâm tiếng Nhật HANAMI】

Xin chào! Tôi tên là Minh Hồng. Ngày 26/6 năm nay là lần đầu tiên tôi đến Nhật Bản. Tại Trung tâm tiếng Nhật Quốc tế có chương trình đào tạo ngắn hạn cho các đối tượng là Giáo viên người nước ngoài. Năm nay đã có 36 người tham gia chương trình đến từ 20 nước trên thế giới. Chúng tôi thực sự cảm kích khi được hội ngộ như thế, được đào tạo tại Nhật 2 tháng. Chúng tôi được các thầy cô đào tạo về phương pháp giảng dạy. Bản thân tôi rất cố gắng và cũng được trải nghiệm rất nhiều. Trong giờ học, tôi cùng những người tham gia khác đã tiếp thu được rất nhiều ý tưởng về cách thực hiện giờ học. Ngoài nội dung phương pháp giảng dạy, chúng tôi còn được tham gia trải nghiệm về văn hóa Nhật Bản như Chùa vàng, Saitama, Kịch Kabuki, nghệ thuật cắm hoa Ikebana, nghệ thuật gói sushi... Thực sự, tôi đã học được rất nhiều. Sau khi về nước, nhất định học sinh của mình được trải nghiệm nét văn hóa đặc sắc này.

※ Bản dịch từ bài viết tiếng Nhật của tác giả.



Tin tức số này

❀ Xin chúc mừng cô Lê Châu Quý, trường THCS Võ Trường Toản đã nhận được giải thưởng Giáo viên ưu tú!

Đây là tấm hình lúc tôi được nhận giấy khen vì có nhiều học sinh đầu kì thi học sinh giỏi cấp thành phố do Sở GD&ĐT TPHCM tổ chức. Phòng Giáo dục và Đào tạo Quận 1 tổ chức buổi trao thưởng này vào ngày 19 tháng 5 hàng năm để tuyên dương các giáo viên học sinh có thành tích cao trong năm học. Vì chỉ có giáo viên học sinh có thành tích cao mới được phép tham dự nên đối với tôi đây là niềm vinh dự rất lớn. Tôi luôn cố gắng trở thành giáo viên dạy giỏi.

※ Bài viết của tác giả không chỉnh

Mời các bạn cùng đọc bài viết “Đào tạo tiếng Nhật tại Việt Nam ngày nay – Lắng nghe tiếng nói từ nơi các hoạt động diễn ra (Cộng sự tiếng Nhật)”.

Trên tạp chí điện tử của Quỹ Giao lưu Quốc tế “Wochikochi” số tháng 9 đã đăng một chuyên mục đặc biệt “Sức lan tỏa của việc học tiếng Nhật trên khắp thế giới”.

Qua bài viết về đào tạo tiếng Nhật tại Việt Nam “Đào tạo tiếng Nhật tại Việt Nam ngày nay – Lắng nghe tiếng nói từ nơi các hoạt động diễn ra (Cộng sự tiếng Nhật)” trong chuyên mục này, chúng tôi xin giới thiệu đến bạn đọc về tình hình tập huấn của các giáo viên tham gia chương trình Tập huấn giáo viên tiếng Nhật Counterpart cùng “Cộng sự tiếng Nhật”.

Mời các bạn cùng đọc bài viết trên trong Web dưới đây.

(Tiếng Nhật)

<http://www.wochikochi.jp/>

(Tiếng Anh)

<http://www.wochikochi.jp/english/>

(Tiếng Việt)



Những người nói tiếng Nhật trên phố

"Ồ, bạn nói được tiếng Nhật phải không?!" . Khi đi trên phố tôi gặp rất nhiều người Việt Nam có thể nói được tiếng Nhật. Có người chỉ nói được vài từ đơn giản, song có những người có thể nói tiếng Nhật rất trôi chảy, nhưng ai cũng đều biết tiếng Nhật với những mục đích của riêng mình, và đó là những "Nihongo jin" (những người nói tiếng Nhật). Chúng tôi đã thử bắt chuyện với những người nói tiếng Nhật chúng tôi tình cờ gặp trên đường để tìm hiểu xem vì sao họ nói được tiếng Nhật và họ mong muốn được sử dụng tiếng Nhật để làm công việc gì. Các bạn hãy theo dõi chuyên mục này để biết rõ hơn nhé.

Bởi vì tôi đã từng đến Nhật bản, cho nên tôi nói được tiếng Nhật. Công việc bây giờ của tôi là lái xe. Bởi vì tôi thích con người nhật, cho nên tôi giao tiếp với họ bằng tiếng nhật. Hiện tại, công việc của tôi không sử dụng tới tiếng nhật, dần dần tiếng nhật của tôi bị quên, điều đó cảm thấy thật đáng tiếc. Nhưng bây giờ ở việt nam, người nhật sang rất nhiều, thỉnh thoảng có cơ hội gặp tôi cảm thấy rất vui.

※Bản dịch từ bài viết tiếng Nhật của tác giả

Bạn Trịnh Kiên Cường



Bạn Vũ Thị Hải Yến



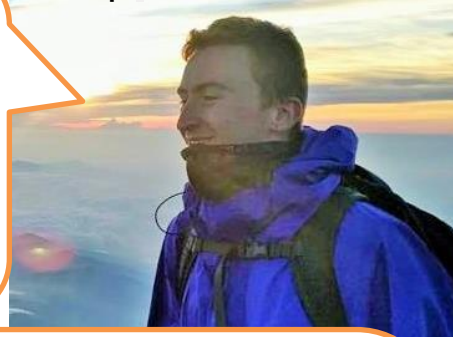
"Xin chào các bạn. Tôi tên là Yến - sinh năm 1989. Tôi rất yêu nước Nhật, văn hóa Nhật, tiếng Nhật và cả người Nhật. Tôi có một quán trà nhỏ để giới thiệu các sản phẩm trà Việt do chúng tôi làm từ các cây trà cổ thụ nhiều trăm năm tuổi. Quán trà của tôi may mắn được các bạn Nhật biết đến, nên tôi rất vui và có thêm động lực để học tiếng Nhật tốt hơn. Tôi mong muốn một ngày không xa, khi các bạn đến thăm quán trà của tôi, tôi có thể nói tiếng Nhật thật tự tin và lưu loát. Tôi học tiếng Nhật hàng ngày, chủ yếu là tự học từ internet và những người bạn Nhật của tôi. Tôi được họ dạy tiếng Nhật và tôi dạy họ tiếng Việt. Thời gian chúng tôi học tiếng là khoảng thời gian rất yên bình và thư giãn, vì chúng tôi vừa học vừa uống trà với nhau rất vui vẻ. :)"

※Bản dịch từ bài viết tiếng Nhật của tác giả.

Hiện tại, tôi đang là giáo viên tiếng Anh tại Hà Nội. Tôi ở Việt Nam đã được khoảng 1 năm, và tôi cũng đang học tiếng Nhật được khoảng 1 năm nay. Tôi bắt đầu học tiếng Nhật kể từ khi đến Việt Nam. Trước khi đến Việt Nam, tôi đã có chuyến du lịch Nhật Bản 2 tháng, và thấy vô cùng yêu thích những nếp sống, văn hóa Nhật Bản, nên khi đó tôi rất muốn học tiếng Nhật. Hơn nữa, tôi còn có ý định một lúc nào đó sẽ sang Nhật sinh sống. Nếu như tôi giỏi tiếng Nhật, tôi sẽ có thể cùng nói chuyện với người Nhật sâu hơn. Hầu như người Nhật không nói được tiếng Anh, nên tôi sẽ cố gắng học tiếng Nhật. Ở Nhật có rất nhiều nơi tuyệt đẹp, nhiều nơi tôi muốn đến. Hơn nữa, chữ Hán rất thú vị và tuyệt vời. Đôi lúc có thấy học chữ Hán hơi khó, nhưng tôi rất thích.

※Bản dịch từ bài viết tiếng Nhật của tác giả.

Bạn Sean Macdonald



Bạn Alice LEE



Xin chào! Tôi tên là Alice. Hiện tôi đang làm việc cho một công ty dịch vụ nhà ở tại Hà Nội từ hè năm nay. Bình thường tôi sử dụng tiếng Anh, nhưng với khách Nhật, để đảm bảo cung cấp dịch vụ tiện nghi cho khách, nhất định phải nói tiếng Nhật.

2) 3) Hàn Quốc cũng gần Nhật Bản, ngôn ngữ cũng có nhiều cái tương đồng, nên tôi học tiếng Nhật tương đối dễ hơn so với người nước khác. Hơn nữa khi học cấp 3, tôi cũng đã được học một chút tiếng Nhật là ngoại ngữ hai. Phải đến khi vào làm tại doanh nghiệp Nhật Bản, tôi mới chính thức học tiếng Nhật. Lần trước, hàng tháng tôi phải viết báo cáo bằng tiếng Nhật rất vất vả. Ngay cái tên của tôi tiếng Anh là Alice, còn tên chữ Hán là do sếp tôi bảo cho.

4) Giờ đây, thỉnh thoảng tôi cũng dịch tiếng Nhật, và sang tháng tôi cũng bắt đầu chuẩn bị dạy tiếng Nhật và tiếng Hàn cho nhân viên lễ tân. (cười) Tôi cũng muốn có thể sử dụng được kính ngữ nhiều hơn nữa.

5) 6) Vì bản thân là người thích giao tiếp, nên tôi rất hứng thú với việc học ngoại ngữ.

Khi có thể giao tiếp ngôn ngữ với bạn bè, tôi cảm thấy gần gũi hơn với đất nước của bạn chứ không đơn thuần chỉ với người bạn ấy, nên thấy rất thích thú.

Hiện tại ngoài tiếng Trung, tôi đang học cả tiếng Việt. Nhờ các đồng nghiệp thân thiện, tôi có thể vui học mỗi ngày. (cười)

※Bản dịch từ bài viết tiếng Nhật của tác giả.

Phát hành/Trung tâm Giao lưu Văn hóa Nhật Bản tại Việt Nam

- Quỹ giao lưu Quốc tế Nhật Bản

Chịu trách nhiệm nội dung/Toshiki Ando - Giám đốc Trung tâm

Kyoko Ogawa - chuyên gia tiếng Nhật cấp cao

Biên tập/Mina Morichika- Giáo viên tiếng Nhật

Osada Asami - Điều phối viên chương trình

Người dịch/Nguyễn Thị Lan(Trợ lý chương trình)